



Padborg, den 12.10.2015

## Referat af bestyrelsesmøde tirsdag den 29. september 2015 kl. 9.00 på Regionskontoret

Deltagere bestyrelse: Regionsrådsmedlem **Hans Philip Tietje**, Region Syddanmark, Kreispräsident **Ulrich Brüggemeier**, Kreis Schleswig-Flensburg, Oberbürgermeister **Simon Faber**, Stadt Flensburg, Borgmester **Erik Lauritzen**, Sønderborg Kommune, Borgmester **Thomas Andresen**, Aabenraa Kommune, Borgmester **Hans Peter Geil**, Haderslev Kommune (kom kl. 9.35), Borgmester **Laurids Rudebeck**, Tønder Kommune, **Manfred Kühl** (for Flemming Meyer), SSW, Stellvertretender Landrat **Jörg-Friedrich von Sobbe** (for Heinz Maurus), Kreis Nordfriesland, Hauptvorsitzender **Hinrich Jürgensen**, Bund Deutscher Nordschleswiger, **Thomas Pfannkuch** (for Anke Spoorendonk), Landesregierung Schleswig-Holstein

Deltagere forvaltning: **Palle Menzel**, Kreis Nordfriesland, **Kia Sofie Abildtrup** & **Thomas Dyhr Vestergaard**, Region Syddanmark, **Anja Starick**, Stadt Flensburg, **Peter Mølgaard**, Sønderborg Kommune, **Margriet Pless Jansen**, Aabenraa Kommune, **Christiane Plischke**, Tønder Kommune, **Claus Dall**, Haderslev Kommune, **Kristina Hofmann** & **Mathias Jahnke**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Uwe Jessen**, Bund Deutscher Nordschleswiger, **Martin Lorenzen**, Sydslevigsk Vælgerforening, tolk **Ralf Marquardt**, **Anne-Mette Olsen**, **Peter Hansen** & **Lis Blake**,

## Protokoll der Vorstandssitzung vom Dienstag, den 29. September 2015, 9.00 Uhr im Regionskontor

Teilnehmer Vorstand: Regionsrådsmedlem **Hans Philip Tietje**, Region Syddanmark, Kreispräsident **Ulrich Brüggemeier**, Kreis Schleswig-Flensburg, Oberbürgermeister **Simon Faber**, Stadt Flensburg, Borgmester **Erik Lauritzen**, Sønderborg Kommune, Borgmester **Thomas Andresen**, Aabenraa Kommune, Borgmester **Hans Peter Geil**, Haderslev Kommune (ab 9:35 Uhr), Borgmester **Laurids Rudebeck**, Tønder Kommune, **Manfred Kühl** (für Flemming Meyer), SSW, Stellvertretender Landrat **Jörg-Friedrich von Sobbe** (für Heinz Maurus), Kreis Nordfriesland, Hauptvorsitzender **Hinrich Jürgensen**, Bund Deutscher Nordschleswiger, **Thomas Pfannkuch** (für Anke Spoorendonk), Landesregierung Schleswig-Holstein

Teilnehmer Verwaltung: **Palle Menzel**, Kreis Nordfriesland, **Kia Sofie Abildtrup** & **Thomas Dyhr Vestergaard**, Region Syddanmark, **Anja Starick**, Stadt Flensburg, **Peter Mølgaard**, Sønderborg Kommune, **Margriet Pless Jansen**, Aabenraa Kommune, **Christiane Plischke**, Tønder Kommune, **Claus Dall**, Haderslev Kommune, **Kristina Hofmann** & **Mathias Jahnke**, Kreis Schleswig-Flensburg, **Uwe Jessen**, Bund Deutscher Nordschleswiger, **Martin Lorenzen**, Südschleswigsche Wählervereinigung, Dolmetscher **Ralf Marquardt**, **Anne-Mette Olsen**,

Regionskontoret

Afbud bestyrelse: Kreispräsident **Heinz Maurus**, Kreis Nordfriesland, Ministerin **Anke Spoorendonk**, Landesregierung Schleswig-Holstein, Landsformand **Flemming Meyer**, Sydslesvigsk Vælgerforening

---

Ulrich Brüggemeier åbnede mødet ved at byde alle velkommen. Dagsordenen blev godkendt som forelagt.

### **1. Generel politisk udtalelse til den aktuelle flygtningesituation i grænselandet**

Partnerne gav en kort status til flygtningesituationen set fra deres synspunkt.

Jörg-Friedrich von Sobbe meddelte at man i Kreis Nordfriesland har fået 1.200 nye flygtninge. De får Euro 100,00 i velkomstpenge ved ankomst. De har forholdsvis mange mindreårige. Han ser mulige fremtidige problemer med at finde indkvartering nok og om de frivillige vil blive ved med at hjælpe så meget.

Thomas Andresen ser det som et nationalt og kommunalt problem. På kommunalt plan regner man i Aabenraa Kommune med omkring 500 flygtninge efter familiesammenføring og der er boliger til rådighed. Aabenraa Kommune har 2 asylcentre og 250 asylansøgere. Modtagersted er Frøslev-

**Peter Hansen & Lis Blake**, Regionskontor

Entschuldigt Vorstand: Kreispräsident **Heinz Maurus**, Kreis Nordfriesland, Ministerin **Anke Spoorendonk**, Landesregierung Schleswig-Holstein, Landesvorsitzender **Flemming Meyer**, Südschleswigsche Wählervereinigung.

---

Ulrich Brüggemeier eröffnete die Sitzung und begrüßte alle Teilnehmer. Die Tagesordnung wurde wie vorgelegt genehmigt.

### **1. Allgemeine politische Aussprache zur aktuellen Flüchtlingssituation im Grenzland**

Die Partner gaben einen kurzen Sachstand zur Flüchtlingssituation.

Jörg-Friedrich von Sobbe teilte mit, dass man im Kreis Nordfriesland 1.200 neue Flüchtlinge aufgenommen hat. Die Flüchtlinge erhalten bei ihrer Ankunft Euro 100,00 als Begrüßungsgeld. Unter den Flüchtlingen sind relativ viele Minderjährige. Er sieht mögliche zukünftige Probleme darin, genügend Unterkünfte zu finden und in der Frage, ob die ehrenamtlichen Helfer langfristig so viel helfen.

Thomas Andresen sieht die Flüchtlingssituation als ein nationales und kommunales Problem. Auf kommunaler Ebene rechnet man in der Aabenraa Kommune mit etwa 500 Flüchtlingen nach der Familienzusammenführung und es stehen Wohnungen zur Verfügung.

Padborg Skole. Kommunen har haft gode erfaringer med flygtningene og ikke stået overfor store udfordringer.

Erik Lauritsen kunne meddele at befolkningen i Sønderborg Kommune har taget godt imod flygtningene. Flygtningekvoten i Sønderborg kommune er 175 og oveni kommer så familiesammenføringen. Der har ikke været problemer med at finde boliger.

For Tønder Kommune kunne Laurids Rudebeck meddele at de ligeledes har en god opbakning i befolkningen. I Tønder Kommune har de 2 asylcentre til samlet 250 flygtninge. Kvoten for Tønder Kommune er 120 og det vil samlet set med familiesammenføring betyde 400-500 flygtninge som vil blive fordelt i hele kommunen. Laurids Rudebeck kunne konstatere at der ikke har været kriminalitet omkring asylcentre, og han ser den største udfordring at få flygtningene integreret på arbejdsmarkedet og finde et job til dem. I Tønder Kommune er man begyndt at sende nogle på kurser. Omkring sprogkurser mener Laurids Rudebeck at der skal en anden tilgang til; nemlig at man skal flytte sprogkurserne ud på arbejdspladserne.

Simon Faber kom ind på at Stadt Flensburg hver dag får 30—40 nye kvoteflygtninge, og der er en forventning om at det tal stiger. Boligsituationen er ved at være kritisk og man er begyndt at se på større

Aabenraa Kommune har 2 Asylcentre og 250 Asylansøgere. Aufnahmestelle ist die Schule Frøslev-Padborg. Die Kommune hat gute Erfahrungen mit den Flüchtlingen gemacht und hat nicht vor großen Herausforderungen gestanden.

Erik Lauritsen teilte mit, dass die Bevölkerung in Sønderborg Kommune die Flüchtlinge gut aufgenommen hat. Die Flüchtlingsquote in Sønderborg kommune ist 175 und dazu kommt dann die Familienzusammenführung. Es gab keine Probleme, Wohnungen zu finden.

Für Tønder Kommune konnte Laurids Rudebeck berichten, dass es hier ebenfalls eine gute Unterstützung seitens der Bevölkerung gab. In Tønder Kommune gibt es 2 Asylcentre für insgesamt 250 Flüchtlinge. Die Quote für Tønder Kommune ist 120 und dies wird insgesamt mit der Familienzusammenführung 400-500 Flüchtlinge bedeuten, die in der ganzen Kommune verteilt werden. Laurids Rudebeck konnte feststellen, dass es keine Kriminalität bei den Asylcentren gab und er sieht die größte Herausforderung darin, die Flüchtlinge in den Arbeitsmarkt zu integrieren und Jobs für sie zu finden. In Tønder Kommune ist man angefangen einige in Kurse zu schicken. Zu Sprachkursen meint Laurids Rudebeck, dass man hier einen anderen Ansatz benötigt, nämlich die Sprachkurse am Arbeitsplatz durchzuführen.

Simon Faber erklärte, dass die Stadt Flensburg jeden Tag 30 - 40 neue Quotenflüchtlinge bekommt und es wird erwartet, dass diese Zahl steigt. Die Wohnsituation wird kritisch und man prüft größere Unterkünfte. Eine

indkvarteringer. En anden udfordring er alle de mindreårige; her har Stadt Flensburg nok omkring de 100. Banegården i Flensburg er også udfordret og der stilles haller til rådighed til flygtninge, der kommer med det sidste tog om aftenen og tager videre næste dag nord på. Der bliver lagt mange frivillige kræfter og stemningen er god.

Ulrich Brüggemeier kunne nikke genkendende til de tyske indslag og kunne tilføje at et af de helt store problemer ligger i de mindreårige, hvor der skal en del ansatte til at tage sig af dem. Senest til næste år vil man i Kreis Schleswig-Flensburg stå med indkvarteringsproblemer. Der er stadig mange frivillige hjælpere, men hvis de begynder at svigte, vil det betyde problemer.

## **2. Budget 2015 – nødvendig afklaring af åbenstående spørgsmål**

Hans Philip Tietje nævnte at den nuværende økonomiske situation er en træls situation, og på vegne af hele dansk side sagde han, at de nævnte besparelser efter deres mening skal gennemføres og at overskuddet skal fordeles ligeligt mellem dansk og tysk side. Samtidig opfordrede Hans Philip Tietje tysk side til at finde en afklaring på den økonomiske situation.

Ulrich Brüggemeier kunne også konstatere at den økonomiske fordeling er ligeligt mellem dansk og tysk side og ser situationen som et tysk anliggende. Jörg-Friedrich von Sobbe opfordrede Kreis Schleswig-Flensburg til at stå ved

andere Herausforderung sind die vielen Minderjährigen, hier gibt es in der Stadt Flensburg etwa 100. Die Unterbringung im Bahnhof in Flensburg ist problematisch und es werden Hallen für die Flüchtlinge zur Verfügung gestellt, die abends mit dem letzten Zug ankommen und am nächsten morgen Richtung Norden weiter reisen. Es gibt viele freiwillige Helfer und die Stimmung ist gut.

Ulrich Brüggemeier stimmte Simon Faber zu und ergänzte, dass die ganz großen Probleme bei den Minderjährigen liegen. Hier bedarf es einiger Mitarbeiter, die sich um diese kümmern. Spätestens im nächsten Jahr wird man im Kreis Schleswig-Flensburg Probleme mit der Unterbringung haben. Es gibt immer noch viele freiwillige Helfer, aber wenn diese sich zurückziehen, wird dies zu Problemen führen.

## **2. Haushalt 2015 – notwendige Klärung offener Fragen**

Hans Philip Tietje erklärte, dass der jetzige finanzielle Status eine schwierige Situation darstellt und im Namen der gesamten dänischen Seite sagte er, dass die genannten Einsparungen seiner Meinung nach durchgeführt werden sollen und dass der Überschuss dann gleichmäßig zwischen der deutschen und dänischen Seite aufgeteilt werden soll. Gleichzeitig forderte Hans Philip Tietje die deutsche Seite dazu auf, eine Klärung der finanziellen Situation herbeizuführen.

Ulrich Brüggemeier konnte ebenso feststellen, dass die finanzielle Verteilung gleichmäßig zwischen deutscher und dänischer Seite aufgeteilt ist und die jetzige Situation betrachtet er als eine deutsche Angelegenheit.

sit ansvar. Simon Faber sagde også ja til at gennemføre de nævnte besparelser og mente også at besparelserne skal fordeles efter 50-50 princippet.

Konklusionen blev således at de nævnte besparelser skal gennemføres og at tysk side opfordres til at finde en afklaring på den økonomiske situation.

### 3. Budget 2016

Peter Hansen kom ind på budgettet for 2016 for Regionskontoret, hvori der ligger en besparelse i forhold til 2015. Samtidig konstaterede han at der således heller ikke er plads til ekstra aktiviteter – kun de 2 planlagte aktiviteter Lærerkonferencen og Skoleidrætsdagen; heller ikke hvad der måtte besluttes i evalueringsprocessen. Projektet KursKultur har ingen økonomisk betydning for budgettet – kun at udgifterne stiger for igen at blive refunderet i fuld udstrækning. Ligeledes kunne Peter Hansen meddele at der ligger en besparelse på rengøringsområdet og tilskuddet fra Erhvervsministeriet givet en ekstra indtægt. Der er således et behov for mindre finansiering på kr. 223.500 / Euro 30.000. Den anvendte fordelingsnøgle er den samme som hidtil.

Jörg-Friedrich von Sobbe meddelte at Kreis Nordfriesland godkender budgettet for 2016 og at det skal være med samme fordelingsnøgle som altid. Samtidig meddelte han at Kreis Nordfriesland fastfryser deres

Jörg-Friedrich von Sobbe forderte den Kreis Schleswig-Flensburg på, zu seiner Verantwortung zu stehen. Simon Faber bejahte auch die Durchführung der genannten Einsparungen und meinte ebenfalls, dass die Einsparungen nach dem 50/50 Prinzip verteilt werden sollen.

Schlussgefolgt wurde daher, dass die genannten Einsparungen durchgeführt werden sollen und dass die deutsche Seite dazu aufgefordert wird, eine Klärung der finanziellen Situation herbeizuführen.

### 3. Haushalt 2016

Peter Hansen erläuterte den Haushalt 2016 für das Regionskontor. Hier gibt es im Verhältnis zu 2015 Einsparungen. Gleichzeitig stellte er fest, dass es somit keinen Spielraum für zusätzliche Aktivitäten gibt – nur die beiden geplanten Aktivitäten Lehrerkonferenz und Schulsporttag; dies gilt auch für die Dinge, die eventuell im Evaluationsprozess beschlossen werden. Das Projekt KursKultur hat keine finanzielle Bedeutung für den Haushalt – die Ausgaben steigen nur, werden dann aber in vollen Umfang erstattet. Peter Hansen teilte auch mit, dass es Einsparungen bei der Gebäudereinigung gibt und der Zuschuss vom dänischen Wirtschaftsministerium zusätzliche Einnahmen bedeuten. Somit ist der Finanzierungsbedarf um 30.000 EUR/ 223.500 DKK geringer. Der angewendete Verteilungsschlüssel ist derselbe wie bisher.

Jörg-Friedrich von Sobbe teilte mit, dass der Kreis Nordfriesland den Haushalt für 2016 genehmigt und dass der Verteilungsschlüssel derselbe bleiben soll. Gleichzeitig teilte er mit, dass der Kreis Nordfriesland seinen

budgetter i perioden 2016-2019, hvilket således også vil gælde for Region Sønderjylland-Schleswigs budgetter i samme periode.

Hans Philip Tietje kunne ligeledes meddele at Region Syddanmark støtter op om Region Sønderjylland-Schleswigs budget for 2016, men han bemærkede også at det er vigtigt at kontoret lever op til forpligtelserne overfor Femern-Bælt for at modtage ydelsen fra Erhvervsministeriet. Hans Philip Tietje tilføjede også, at – hele dansk side – holder fast i den nuværende fordelingsnøgle med en ligelig fordeling af udgifterne. Denne usikre økonomiske situation fra tysk side giver anledning til bekymring og såfremt tysk side ønsker at spare, vil det også være gældende for dansk side. Det er vigtigt at tysk side opnår enighed omkring deres finansiering inden næste bestyrelsesmøde den 3. december 2015, for ellers vil der skulle fremlægges et revideret budget til mødet den 3.12.2015. Thomas Andresen bakkede Hans Philip Tietjes forslag op og lagde vægt på at der skal findes en løsning inden den 3.12.2015, ellers vil der spares yderligere og det får personalemæssige konsekvenser med opsigelsesvarsler.

Simon Faber var enig i at tysk side skal have styr på finansieringen. Simon Faber udtrykte tilfredshed med tilskuddet fra Erhvervsministeriet og takkede Peter Hansen for arbejdet med at sikre kontoret tilskuddet. En forudsætning for at godkende budgettet er at kontoret lever op til forpligtelserne overfor

Haushalt für den Zeitraum 2016-2019 eingefriert. Dies wird somit auch für die Haushalte der Region Sønderjylland-Schleswig in diesem Zeitraum gelten.

Hans Philip Tietje konnte ebenfalls berichten, dass die Region Syddanmark den Haushalt 2016 für die Region Sønderjylland-Schleswig unterstützt, aber er merkte auch an, dass es wichtig ist, dass das Regionkontor seine Verpflichtungen gegenüber der Fehmarnbeltregion erfüllt, um die Leistungen des dänischen Wirtschaftsministeriums zu erhalten. Hans Philip Tietje ergänzte, dass die gesamte dänische Seite an dem jetzigen Verteilungsschlüssel mit einer gleichmäßigen Verteilung der Ausgaben festhält. Die unsichere finanzielle Situation von deutscher Seite gibt Anlass zur Sorge und insofern die deutsche Seite zu sparen wünscht, wird dies auch für die dänische Seite gelten. Es ist wichtig, dass die deutsche Seite im Hinblick auf die Finanzierung vor der nächsten Vorstandssitzung am 3. Dezember 2015 Einigkeit erzielt, denn andernfalls müsste zur Vorstandssitzung ein revidierter Haushalt vorgelegt werden. Thomas Andresen unterstützte Hans Philip Tietjes Vorschlag und legte Wert auf die Feststellung, dass vor dem 3.12.2015 eine Lösung gefunden werden muss, auch für den Fall weiterer Einsparungen, die im Hinblick auf das Personal und die Kündigungsfristen Konsequenzen hätten.

Simon Faber stimmte überein, dass die deutsche Seite die Finanzierung in den Griff bekommen müsse. Simon Faber drückte seine Zufriedenheit mit dem Zuschuss vom Wirtschaftsministerium aus und dankte Peter Hansen für seine Arbeit daran, dem Regionkontor diesen Zuschuss zu sichern.

Femern-Bælt og Erhvervsministeriet.

Det blev besluttet at tysk side finder en afklaring på den tyske del af finansieringen inden den 30. november 2015; det er Kreis Schleswig-Flensburgs del af forvaltningsgruppen, der tager teten.

#### 4. Resultater fra ad hoc-udvalgets arbejde med evalueringen

##### a. Generel politisk udtalelse til de politiske mål for det grænseoverskridende samarbejde

Jörg-Friedrich von Sobbe har fået til opgave til at videregive Heinz Maurus's engagement og Kreis Nordfrieslands holdning. I kredsagen mener de at regionen skal aktiveres mere og kulturudvalget alene er ikke nok. De ser gerne at fagudvalgene arbejder mere sammen og de ser nødvendigheden af en mellemlang strategi. For Kreis Nordfriesland står helt klart bag dette samarbejde. De ønsker at alle fagudvalg i Kreis Nordfriesland skal komme med aktive forslag til grænseoverskridende aktiviteter og man vil fra Kreis Nordfrieslands side komme med forslag til det næste bestyrelsesmøde den 3.12.2015 efter det har været i alle deres udvalg. Jörg-Friedrich von Sobbe henviste samtidig til bilaget fra Kreis Nordfriesland omkring evalueringen.

Eine Voraussetzung zur Genehmigung des Haushalts ist, dass das Regionkontor die Verpflichtungen gegenüber der Fehmarnbeltregion und dem Wirtschaftsministerium erfüllt.

Es wurde beschlossen, dass die deutsche Seite vor dem 30. November 2015 eine Klärung des deutschen Teils der Finanzierung herbeiführt. Es ist der Teil der Verwaltungsgruppe des Kreises Schleswig-Flensburg, der die Federführung übernimmt.

#### 4. Ergebnisse der Arbeit des Ad Hoc-Ausschusses zur Evaluierung

##### a. Allgemeine politische Aussprache zu den politischen Zielen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Jörg-Friedrich von Sobbe hat den Auftrag, das Engagement von Heinz Maurus und die Haltung des Kreises Nordfriesland darzustellen. Im Kreistag ist man der Meinung, dass die Region stärker aktiviert werden muss und dass der Kulturausschuss alleine nicht ausreicht. Man wünscht sich eine engere Zusammenarbeit der Fachausschüsse und sieht die Notwendigkeit einer mittelfristigen Strategie. Der Kreis Nordfriesland steht ganz eindeutig hinter dieser Zusammenarbeit. Man wünscht, dass alle Fachausschüsse im Kreis Nordfriesland Vorschläge für grenzüberschreitende Aktivitäten machen und seitens des Kreises Nordfriesland wird



Manfred Kühl kom ind på at der har været positive forandringer indenfor de sidste 10 år, men at det desværre går for langsomt. Man skal mere bevidst og målrettet arbejde mod målet; bl.a. indenfor sprog. Der skal en større politisk bevidsthed indenfor det grænseoverskridende samarbejde, således at der kan opnås flere resultater. Der er for lidt viden omkring regionen i periferien og der skal engagement fra de frivillige.

Thomas Andresen var positivt indstillet overfor evalueringsprocessen og man har i Aabenraa Kommune fokus på de besluttede områder, og det er utrolig vigtigt at vi ikke er for brede. Her i regionen skal vi være med til at ligge pres overfor landenes politikere og finde styrken i at være en fælles region overfor København og Berlin.

Thomas Dyhr Vestergaard lagde vægt på at der gerne hurtigt og konkret skal komme resultater, og Region Syddanmark tilbud er at de nedsætter et kommissorium, der skal komme med en arbejdsplan for evalueringsprocessen med respekt for det

man disse forslag til næste bestyrelsesmøde den 3.12.2015 fremlægge, efter at de har været i alle udvalg. Jörg-Friedrich von Sobbe henviser også til den sag om Nordfrisland til evaluering.

Manfred Kühl erklærede, at der i de sidste 10 år har været positive ændringer, men at det desværre går for langsomt. Man skal mere bevidst og målrettet arbejde mod målet, især indenfor sprog. Der skal en større politisk bevidsthed indenfor det grænseoverskridende samarbejde, således at der kan opnås flere resultater. Der er for lidt viden omkring regionen i periferien og der skal engagement fra de frivillige.

Thomas Andresen var positivt indstillet overfor evalueringsprocessen og man har i Aabenraa Kommune fokus på de besluttede områder, og det er utrolig vigtigt at vi ikke er for brede. Her i regionen skal vi være med til at ligge pres overfor landenes politikere og finde styrken i at være en fælles region overfor København og Berlin.

Thomas Dyhr Vestergaard lagde vægt på at der gerne hurtigt og konkret skal komme resultater, og Region Syddanmark tilbud er at de nedsætter et kommissorium, der skal komme med en arbejdsplan for evalueringsprocessen med respekt for det



foreliggende materiale. Det vil Region Syddanmark så fremlægge – efter det har været i forvaltningsgruppen – for bestyrelsen på det næste møde den 3.12.2015. Der vil i arbejds papiret blive taget højde for den besluttede budgetsituation.

Hinrich Jürgensen understøttede både Region Syddanmark og Aabenraa Kommune og ser gerne, at der sker noget og at man indbinder partnerne mere. Dog påpegede han også at man skal tage højde for budgettet; vi er begrænset i budgettet.

Simon Faber takkede for tilbuddet fra Region Syddanmark, som han gerne så at bestyrelsen tog imod. Det kan også være med til at skubbe mere tempo ind i samarbejdet. Han var ikke tilfreds med det fremlagte materiale til dette møde. Der er forskellige samarbejder henover grænsen, og det er vigtigt at vi holder os til vores få kerneopgaver, og så skal der tages højde for ressourcerne. Det er vigtigt at få mest muligt ud af de ressourcer, der er til rådighed. På kulturområdet hilser Simon Faber den nye struktur velkommen.

Hans Philip Tietje så gerne at rammerne for en strategiproces kommer på plads og at man bibeholder fokus på vores nuværende

Arbeitsplan für den Evaluationsprozess erstellen soll. Diesen wird die Region Syddanmark dann – nachdem er in der Verwaltungsgruppe war – dem Vorstand auf der nächsten Sitzung am 3.12.2015 vorlegen. Im Arbeitspapier werden die getroffenen Beschlüsse hinsichtlich des Haushalts berücksichtigt.

Hinrich Jürgensen unterstützte sowohl die Region Syddanmark als auch Aabenraa Kommune und wünscht sich, dass die Partner stärker einbezogen werden. Jedoch wies er auch darauf hin, dass der Haushalt berücksichtigt werden muss, wir sind durch die Haushaltsvorgaben eingeschränkt.

Simon Faber dankte für das Angebot der Region Syddanmark und wünscht, dass der Vorstand dieses annimmt. Dies kann auch dazu beitragen das Tempo der Zusammenarbeit zu erhöhen. Er war nicht zufrieden mit dem Material, das zur heutigen Sitzung vorgelegt wurde. Es gibt verschiedene grenzüberschreitende Kooperationen und es ist wichtig, dass wir uns an unsere Kernaufgaben halten und die Ressourcen berücksichtigt werden. Es ist wichtig mit den zur Verfügung stehenden Ressourcen möglichst viel zu erreichen. Im Kulturbereich begrüßt Simon Faber die neue Struktur.

Hans Philip Tietje begrüßte, dass die Rahmen für einen Strategieprozess geregelt werden und dass man den Fokus auf

opgaver samt en større fokus på netværksdannelse og at bringe politikere fra begge sider af grænsen sammen; uden dog at det skal give merarbejde til Regionskontoret.

Ulrich Brüggemeier konkluderede at kodeordet er "lidt er mere". Og han konstaterede at det ikke kun er Regionskontoret, der opfordres hertil, men alle partnere. Ulrich Brüggemeier mente at regionen indenfor arbejdsmarked og kultur er godt på vej, men at man også skal være kritiske. Budgettet vil selvfølgelig skulle overholdes.

Hinrich Jürgensen mente at det overordnede mål må være at nedbryde barrierer og det skal ses som vores styrke at vi netop er en grænseregion. På kulturområdet fungerer det fint. Dengang udvalgene blev afskaffet i sidste evalueringsproces, var det fordi de ikke havde noget power. Jörg-Friedrich von Sobbe meddelte at Kreis Nordfriesland ikke var tilfreds med evalueringen tilbage i 2011, og de mente at man skulle lade det stå åben med at genindføre udvalgene, idet der kommer nye kommunalpolitikere til, som måske har en anden indgangsvinkel.

Erik Lauritsen mente at bestyrelsen skulle tage imod tilbuddet fra Region Syddanmark omkring et kommissorium. Dog advarede han

die derzeitigen Aufgaben beibehält sowie einen stärkeren Fokus auf Netzwerkbildung und die Politiker von beiden Seiten der Grenze zusammen zu bringen legt, allerdings ohne dass dies zu Mehrarbeit für das Regionskontor führt.

Ulrich Brüggemeier schlussfolgerte, dass das "weniger ist mehr" der Schlüssel ist. Und er stellte fest, dass nicht nur das Regionskontor hierzu aufgefordert wird, sondern alle Partner. Ulrich Brüggemeier meinte, dass die Region in den Bereichen Arbeitsmarkt und Kultur auf einem guten Weg ist, dass man aber auch kritisch sein muss. Der Haushalt muss natürlich eingehalten werden.

Hinrich Jürgensen meinte, dass es das übergeordnete Ziel sein muss die Barrieren abzubauen und dass es als unsere Stärke angesehen werden muss, dass wir gerade eine Grenzregion sind. Der Kulturbereich funktioniert gut. Als die Ausschüsse nach der letzten Evaluation abgeschafft wurden, geschah dies, weil sie keine Power hatten. Jörg-Friedrich von Sobbe teilte mit, dass der Kreis Nordfriesland mit der Evaluation von 2011 nicht zufrieden war und meinte, dass man die Wiedereinführung der Ausschüsse offen lassen sollte, da neue Kommunalpolitiker kommen, die vielleicht einen anderen Zugangswinkel haben.

Erik Lauritsen regt an, dass der Vorstand das Angebot der Region Syddanmark eine Arbeitsgruppe einzurichten, annehmen

mod at åbne bestyrelsesmøderne og udvide antallet af møder. Sønderborg Kommune ser gerne at der er netværksdannende møder 1-2 gange om året, bestyrelsesmøderne skal være mere effektive og så er der andre grænseoverskridende fora. Jörg-Friedrich von Sobbe tilføjede at de heller ikke ønsker et stort parlament / åbning af bestyrelsesmøderne.

Martin Lorenzen advarede mod at indrette nye formaliserede udvalg, da de alligevel ikke vil kunne tage beslutninger. Man skal inddrage kommunalpolitikere på en anden måde. Simon Faber understøttede Martin Lorenzen og mente at Regionskontoret aktivt skal informere og tilbyde informationsarrangementer.

Thomas Pfannkuch kunne meddele at Land Schleswig-Holstein understøtter evalueringsprocessen, men mener ikke at en institutionalisering er vejen frem. En strategiproces skal være med til at sætte en fælles målsætning og her vil et 12-12 seminar kunne hjælpe til at inddrage kommunalpolitikere.

Ulrich Brüggemeier konstaterede at man på dansk og tysk side kommer forskelligt til målet; på tysk side kan man ikke beslutte noget; det ligger i Kiel eller måske endda i Berlin, hvorimod man

sollte. Er varnte jedoch vor offenen Vorstandssitzungen und einer größeren Anzahl an Vorstandssitzungen. Sønderborg Kommune würde begrüßen, dass netzwerkbildende Sitzungen 1-2 Mal im Jahr stattfinden, die Vorstandssitzungen müssen effektiver werden und ansonsten gibt es andere grenzüberschreitende Foren. Jörg-Friedrich von Sobbe ergänzte, dass man auch kein großes Parlament/ Öffnung der Vorstandssitzungen wünscht.

Martin Lorenzen warnte vor der Einrichtung neuer formalisierter Ausschüsse, da diese ohnehin keine Beschlüsse treffen können. Man muss die Kommunalpolitiker auf andere Weise einbeziehen. Simon Faber unterstützte Martin Lorenzen und meinte, dass das Regionskontor aktiv informieren sollte und Informationsveranstaltungen anbieten sollte.

Thomas Pfannkuch konnte mitteilen, dass das Land Schleswig-Holstein den Evaluationsprozess unterstützt, aber nicht meint, dass eine Institutionalisierung der richtige Weg ist. Ein Strategieprozess soll dazu beitragen ein gemeinsames Ziel zu stecken und hier wird ein 12-12 Seminar helfen können, die Kommunalpolitiker einzubeziehen.

Ulrich Brüggemeier stellte fest, dass die Erreichung der Ziele auf deutscher und dänischer Seite unterschiedlich ist, auf deutscher Seite kann man nichts beschließen, da die

er mere autonom i Danmark. Det er vigtigt at man i regionen ser fremad og skaber diskussionsfora. Regionen skal udadtil tale med en stemme.

Thomas Andresen ønskede at slå fast at Region Sønderjylland-Schleswig er en succes; det har aldrig været nemmere at bo på den ene side af grænsen og arbejde på den anden. Her gør Infocenter et stort stykke arbejde og nu sidder der endda en medarbejder fra SKAT en gang om uge for at hjælpe grænsependlere. Vi har således en fælles interesse i at stå sammen her i regionen og alt at vinde ved at stå sammen, og det er vigtigt at få ministre i tale. Thomas Andresen mente at det skal være et mere ideologisk samarbejde. Anja Starick nævnte at det er vigtigt at formulere hvad vi ønsker som grænseregion.

**b. Udviklingsstrategi – fremgangsmåde i Kreis Nordfriesland**

Dette punkt blev allerede gennemgået under punkt a.

**c. Præsentation af resultaterne / anbefalinger til handling**

Det blev besluttet at følgende præmisser er gældende for evalueringsprocessen:

Entscheidungen in Kiel oder vielleicht sogar in Berlin getroffen werden, während man in Dänemark autonomer ist. Es ist wichtig, dass man in der Region nach vorne sieht und Diskussionsforen schafft. Die Region muss nach außen mit *einer* Stimme sprechen.

Thomas Andresen wünschte festzuhalten, dass die Region Sønderjylland-Schleswig ein Erfolg ist; nie zuvor ist es einfacher gewesen auf der einen Seite der Grenze zu wohnen und auf der anderen zu arbeiten. Hier leistet das Infocenter große Arbeit und inzwischen ist sogar ein Mal pro Woche ein Mitarbeiter von SKAT vor Ort um Grenzpendlern zu helfen. Somit haben wir ein gemeinsames Interesse daran, hier in der Region zusammen zu stehen und es ist wichtig, dass wir bei den Ministern Gehör finden. Thomas Andresen meinte, dass es eine ideologischere Zusammenarbeit sein müsste. Anja Starick meinte, dass es wichtig ist zu formulieren, was wir als Grenzregion wünschen.

**b. Entwicklungsstrategie – Vorgehensweise im Kreis Nordfriesland**

Dieser Punkt wurde bereits unter Punkt a besprochen.

**c. Präsentation der Ergebnisse /Handlungsempfehlungen**

Es wurde beschlossen, dass folgende Prämissen für den Evaluationsprozess gelten sollen:

1. Budgetneutralitet i 2015 og 2016.
2. Merudgifter skal undgås, især på det administrative område.
3. Intensiv inddragelse af eksisterende ressourcer i partnerforvaltningerne.
4. De første resultater skal opnås hurtigt ved snarlig udmøntning.
5. Tilpasning af aftaleteksten tilstræbes først efter den planlagte politiske strategiproces' afslutning.
6. Der skal omgående tages fat på en målgruppespecifik forbedring af informationssituationen i tæt samarbejde med Forvaltningsgruppen.

#### Punkt 1 – vision og mål

Det blev under punkt 1 besluttet at bestyrelsen tager imod tilbuddet fra Region Syddanmark om et kommissorium til fremlæggelse og beslutning på bestyrelsesmødet den 3.12.2015. Thomas Dyhr Vestergaard tilføjede at der er tale om et procespapir, der beskriver hvordan strategiprocesen kommer til at forløbe med tidsplan.

#### Punkt 2 – information og kommunikation

Det blev besluttet at strege punkt b omkring de åbne bestyrelsesmøder. Derudover blev dette punkt ikke gennemgået yderligere, men taget til efterretning.

1. Haushaltsneutralität für die Jahre 2015 und 2016.
2. Mehrausgaben sollen vermieden werden, insbesondere in der Verwaltung.
3. Intensive Einbeziehung der bestehenden Ressourcen in den Partnerverwaltungen.
4. Die ersten Ergebnisse sollen durch baldige Auswertung schnell erreicht werden.
5. Eine Anpassung des Vereinbarungstextes wird erst nach Abschluss des geplanten Strategieprozess angestrebt.
6. In Zusammenarbeit mit der Verwaltungsgruppe soll umgehend eine Verbesserung der Informationssituation in Angriff genommen werden.

#### Punkt 1 – Vision und Ziele

Unter Punkt 1 wurde beschlossen, dass der Vorstand das Angebot der Region Syddanmark für ein Arbeitspapier annimmt, mit Vorlage und Beschluss zur Vorstandssitzung am 3.12.2015. Thomas Dyhr Vestergaard ergänzte, dass es um ein Prozesspapier geht, das beschreibt, wie der Strategieprozess verlaufen wird sowie ein Zeitplan.

#### Punkt 2 – Information und Kommunikation

Es wurde beschlossen, den Punkt b zu den offenen Vorstandssitzungen zu streichen. Darüber hinaus wurde dieser Punkt nicht weiter behandelt aber zur Kenntnis genommen.

### Punkt 3 – struktur på kulturområdet

Det blev besluttet at følge indstillingen om en strukturændring på kulturområdet, nu hvor Region Sønderjylland-Schleswig er blevet leadpartner for Interreg-projektet KursKultur. Det har kulturudvalget Sønderjylland-Schleswig også lagt op til på deres møde i sidste uge. Det skulle gerne give en mere enkel og strømlignet struktur på kulturområdet. Der vil således være én kontaktperson på kulturområdet og der oprettes en kulturafdeling. Det vil i praksis betyde flere timer til Anne-Mette Olsen, hvilket dog bliver omkostningsneutralt for Region Sønderjylland-Schleswig, idet Kulturaftalen Sønderjylland-Schleswig overtager de ekstra timer indtil udgangen af 2016 og udløb af Kulturaftalen. Ulrich Brüggemeier konstaterede at kultur er og bliver et vigtigt kendetegn for vores region.

### Punkt 4 - forvaltning

Det blev besluttet at følge indstillingen at forvaltningsgruppen skal se på de tilbagemeldinger fra partnerne, der er rene forvaltningsspørgsmål. Tidsrammen er frem mod udgangen af 2015.

## **5. Gensidig information**

Der var ingen kommentarer under dette punkt.

### Punkt 3 – Struktur im Kulturbereich

Es wurde beschlossen, der Vorlage zu einer Strukturänderung im Kulturbereich zuzustimmen, da die Region Sønderjylland-Schleswig jetzt Leadpartner für das Interreg-Projekt KursKultur ist. Dies hat der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig auf seiner Sitzung in der vergangenen Woche ebenfalls beschlossen. Dies sollte gern zu einer einfacheren und stromlinienförmigen Struktur im Kulturbereich führen. Es wird somit *einen* Ansprechpartner im Kulturbereich geben und es wird eine Kulturabteilung eingerichtet. Dies wird in der Praxis mehr Arbeitsstunden für Anne-Mette Olsen bedeuten. Diese werden jedoch für die Region Sønderjylland-Schleswig kostenneutral sein, da die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig die zusätzlichen Stunden bis Ende 2016 und zum Ende der Kulturvereinbarung übernimmt. Ulrich Brüggemeier stellte fest, dass Kultur ein wichtiges Kennzeichen für unsere Region ist und bleibt.

### Punkt 4 - Verwaltung

Es wurde beschlossen, der Empfehlung, dass die Verwaltungsgruppe die Rückmeldungen der Partner, die reine Verwaltungsfragen sind, bearbeiten soll, zu folgen. Als Zeitrahmen wurde Ende 2015 festgesetzt.

## **5. Gegenseitige Information**

Es gab keine Kommentare zu diesem Punkt.

## 6. Nyt fra Interreg-programmet

- Status projekt KursKultur – Anne-Mette Olsen kom kort ind og fortalte at KursKultur er kommet godt i gang, og at 2 af de 4 ansatte allerede er i gang. Der er snart ansøgningsfrist og hun har været ude og holde 7 oplæg omkring projektet. Der er i alt 1,8 mio. kr. årligt i puljen. Der er dog en del krav fra Interreg sekretariatet, og dem er man i gang med at få rettet til. Peter Hansen tilføjede at den 3. medarbejder starter den 1. oktober og der er samtale til den 4. og sidste stilling den 30. september. For at få plads til de 4 nye medarbejdere er der sket nogle lokalemæssige ændringer. Der ligger stadig uafklarede forvaltningsspørgsmål; bl.a. mangler man stadig en leadpartner kontrakt. Anne-Mette Olsen supplerede at det desværre ikke er så ligetil med leadpartner kontrakten, og at man stadig er i gang med at tilrette budgettet. Det nye Interreg-program er efter hendes mening blevet noget tungere at arbejde med end de foregående 2 programmer, hvilket hun virkelig håber Interreg vil se nærmere på. Anne-Mette Olsen fortalte kort om tiltaget med en transportpulje, hvor det vil være muligt for skoler og børnehaver at søge om tilskud til transport ved grænseoverskridende aktiviteter. Ulrich Brüggemeier takkede Anne-Mette Olsen for hendes store arbejde med at få dette Interreg-projekt igennem. Slutteligt lavede Anne-Mette Olsen reklame for H. C. Andersen projektet, som er blevet til med midler fra Region Syddanmark. Den første salonaften finder sted på torsdag, den 1. oktober i Gråsten Slotskirke.

## 6. Neues aus dem Interreg-Programm

- Sachstand Projekt KursKultur – Anne-Mette Olsen berichtete, dass KursKultur gut gestartet ist und dass zwei der vier Angestellten ihre Arbeit bereits aufgenommen haben. Die erste Antragsfrist ist bald und Anne-Mette Olsen hat auswärts 7 Vorträge über das Projekt gehalten. Im Fördertopf sind insgesamt 241.000 EUR jährlich. Es gibt jedoch einige Forderungen des Interreg-Sekretariats und derzeit nimmt man die Korrekturen vor. Peter Hansen ergänzte, dass der dritte Mitarbeiter am 1. Oktober beginnt und für die vierte Stelle am 30. September Bewerbungsgespräche stattfinden. Um den vier neuen Mitarbeitern Arbeitsplätze zur Verfügung zu stellen, wurden einige räumliche Veränderungen vorgenommen. Es gibt immer noch ungeklärte Verwaltungsfragen, u.a. fehlt der Leadpartnervertrag. Anne-Mette Olsen ergänzte, dass es mit dem Leadpartnervertrag leider nicht einfach sei und dass man nach wie vor daran arbeitet den Haushalt anzupassen. Ihrer Meinung nach ist es etwas schwerer mit dem neuen Interreg-Programm zu arbeiten als mit den bisherigen beiden Programmen, wobei sie hofft, dass Interreg dies überprüft. Anne-Mette Olsen berichtete kurz über die Maßnahme einen Fördertopf für Transportkosten einzurichten. Hier wird es für Schulen und Kindergärten möglich sein, einen Zuschuss zu den Fahrtkosten bei grenzüberschreitenden Aktivitäten zu beantragen. Ulrich Brüggemeier dankte Anne-Mette Olsen für ihren großen Einsatz dafür, dass dieses Interreg-Projekt bewilligt wurde. Abschließend machte Anne-Mette Olsen Werbung für das H. C.



## 7. Erfaringer fra andre grænseregioner

- Den Europæiske Kommissions konsultation til problemer for det grænseoverskridende samarbejde – Peter Hansen kom ind på at Interreg-programmet for et par uger siden kunne fejre 25 års fødselsdag. Der er dog stadig barrierer i grænseregionerne og der kører i øjeblikket en høring i EU omkring barrierer til udgangen af året, hvor borgere opfordres til at deltage. Regionskontoret har også udsendt en pressemeddelelse herom.

## 8. Nyt fra Regionskontoret

- Implementering projekt KursKultur – dette punkt er allerede gennemgået under punkt 6.
- Tilbageblik Skoleidrætsdag – Peter Hansen kunne meddele at Skoleidrætsdagen den 10. september var en succes i dejlig solskin og et fremragende arrangement i Aabenraa. De næste par år vil det dog give et problem at finde en egnet dato for arrangementet, idet den tyske sommerferie falder meget sent de næste par år. Peter Hansen håber dog alligevel at det vil lykkes. Peter Hansen benyttede også lejligheden til at takke ECCO Sko og Mads Clausen Fonden for sponsorat. Ulrich

Andersen Projekt, das mit Mitteln aus der Region Syddanmark ermöglicht wurde. Der erste Salonabend findet am Donnerstag, den 1. Oktober in der Schlosskirche Gravenstein statt.

## 7. Erfahrungen aus anderen Grenzregionen

- Konsultation der Europäischen Kommission zu Problemen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Peter Hansen sagte, dass das Interreg-Programm vor einigen Wochen das 25 jährige Jubiläum feiern konnte. Es gibt jedoch immer noch Barrieren in den Grenzregionen und im Augenblick bis zum Ende des Jahres findet eine Anhörung zu Barrieren in der EU statt, wobei die Bürger aufgefordert sind daran teilzunehmen. Das Regionskontor hat hierzu auch eine Pressemitteilung herausgegeben.

## 8. Neues aus dem Regionskontor

- Implementierung Projekt KursKultur – dieser Punkt wurde unter Punkt 6 behandelt.
- Rückblick Schulsporttag – Peter Hansen konnte mitteilen, dass der Schulsporttag am 10. September ein Erfolg bei Sonnenschein war und eine hervorragende Veranstaltung in Apenrade. In den nächsten Jahren wird es jedoch Probleme geben einen passenden Termin zu finden, weil die deutschen Sommerferien dann sehr spät liegen. Peter Hansen hofft jedoch, dass dies dennoch gelingt. Peter Hansen nutzte auch die Gelegenheit ECCO Sko und Mads Clausen Fond für die

Brüggemeier takker Aabenraa og arrangørerne for et godt arrangement.

- Udviklingen i rådgivningstallene for Infocenter – Peter Hansen informerede at rådgivningstallene sidste år steg med 12 % og allerede i de første 9 måneder af 2015 ser Infocenter en stigning på 11 % i rådgivningstallene. Der er især en del spørgsmål omkring digitalisering, som volder grænsependlerne en del problemer. Samtidig kunne Peter Hansen meddele at Infocenter har fået løsninger på kommunikationen med myndighederne.

## 9. Diverse

Peter Hansen informerede at der i sidste uge blev afholdt kulturudvalgsmøde, hvor det planlagte formandskifte fandt sted. Således er Stephan Kleinschmidt nu formand med Gabriele Stappert som næstformand.

Hinrich Jürgensen opfordrede til at bestyrelsen undersøger om den tidligere regerings ministererklæring omkring nedbrydning af grænsebarrierer også er noget den nye regering tager op, hvilket Hinrich Jürgensen selvfølgelig håber at de gør. Han mente at man burde gå offentlig ud med det. Dette var Ulrich Brüggemeier enig i, hvilket ville være en mulighed med en pressemeddelelse efter et afholdt bestyrelsesmøde.

finanzielle Unterstützung zu danken. Ulrich Brüggemeier dankte Aabenraa und den Veranstaltern für eine gute Veranstaltung.

- Die Entwicklung der Beratungszahlen im Infocenter – Peter Hansen informierte, dass die Beratungszahlen im letzten Jahr um 12 % gestiegen sind und schon in den ersten neun Monaten im Jahr 2015 sieht das Infocenter eine Steigerung um 11 % bei den Beratungszahlen. Es sind insbesondere Fragen im Zusammenhang mit der Digitalisierung, die den Grenzpendlern Probleme bereiten. Gleichzeitig konnte Peter Hansen mitteilen, dass das Infocenter bei der Kommunikation mit den Behörden Lösungen erreicht hat.

## 9. Verschiedenes

Peter Hansen informierte, dass in der letzten Woche die Kulturausschusssitzung stattgefunden hat auf der der geplante Wechsel im Vorstand stattfand. Somit ist Stephan Kleinschmidt jetzt Vorsitzender und Gabriele Stappert stellvertretende Vorsitzende.

Hinrich Jürgensen forderte den Vorstand dazu auf zu prüfen, ob die Ministererklärung der vorherigen Regierung in Bezug auf den Abbau von Grenzbarrieren auch von der neuen Regierung weiter geführt wird, was Hinrich Jürgensen natürlich hoffte. Er meinte, dass man hiermit an die Öffentlichkeit gehen müsste. Ulrich Brüggemeier stimmte dem zu und eine Möglichkeit wäre eine Pressemitteilung im Anschluss an eine Vorstandssitzung.



Mødet sluttede kl. 11.35.

Die Sitzung endete um 11.35 Uhr.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen  
Peter Hansen